

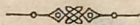
R-17384

# Rigoletto.

MELODRAMA EN CUATRO ACTOS.

V. 1

# RIGOLETTO.



MELODRAMA EN CUATRO ACTOS

PARA REPRESENTARSE

EN EL

**GRAN TEATRO DEL LICEO**

de S. M. doña Isabel segunda

en el otoño de 1853.



BARCELONA :

**Imprenta de Tomás Gorchs,**

calle del Carmen, junto á la Universidad.

1853.

## Personas.

## Actores.

---

---

EL DUQUE DE MANTUA. . . . .	<b>Sr. Héctor Irfre.</b>
RIGOLETTO, su bufón. . . . .	<b>Sr. Antonio Superchi.</b>
GILDA, hija de este. . . . .	<b>Sra. Amalia Corbari.</b>
SPARAFUCILE, bravo. . . . .	<b>Sr. Agustin Rodas.</b>
MAGDALENA, su hermana. . . . .	<b>Sra. Antonia Aguiló.</b>
JUANA, dueña ó doncella de Gilda.	<b>Sra. Josefa Rodés.</b>
EL CONDE DE MONTERONE. . . . .	<b>Sr. José Aznar.</b>
MARULLO, caballero. . . . .	<b>Sr. José Obiols.</b>
BORSA (Mateo) cortesano. . . . .	<b>Sr. Luis de Bezzi.</b>
EL CONDE DE CEPRANO. . . . .	<b>Sr. Francisco Sanchez.</b>
LA CONDESA, su esposa. . . . .	<b>Sra. Cristina Arrau.</b>
Portero de corte. . . . .	<b>Sr. Nicolau.</b>
Page de la duquesa. . . . .	<b>Sra. Josefa Gorriche.</b>

---

Caballeros, Damas, Pages, Alabarderos.

---

La escena se supone en la ciudad de Mantua  
y sus alrededores.

*La época, el siglo XVI.*

**Música del Nitro. Verdi.**

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

**Sig. Gabriele Balart.**

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Francesco Porcell.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.

Sig. Gio. - Battista Dalmau.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.

Sig. Eugenio Bonafous.

PRIMO VIOLINO NEL BALLO.

Sig. Pietro Baiges.

Professori d' Orchestra 60.

*Primo Violino de' secondi.*  
Sig. Francesco Balart.

*Primo Contrabasso.*  
Sig. Berga.

*Primo Violoncello.*  
Sig. Cortada.

*Primo Viola.*  
Sig. N. Canalias.

*Primo Flauto.*  
Sig. N. Cardona.

*Primi Fagotti a perfetta vicenda.*  
Sig. N. Payrot, Sig. N. Balaguer.

*Secondo flauto Ottavino.*  
Sig. N. Crespo.

*Primo Oboe.*

Sig. Pietro Gregorichs.

*Primo Clarinetto.*  
Sig. Giov. Budó.

*Primi Corni.*  
Sig. Giov. Fueter, Sig. Teodoro  
Weisser.

*Prima Tromba.*  
Sig. Raffaele Berga.

*Primo Trombone.*  
Sig. N. Capdevila.

*Figlhein.*  
Sig. Giuseppe Viader.

*Timpani.*  
Sig. Pietro Margarà.

DIRETTORE DELLA BANDA.

Sig. N. Enrich.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 42.

*Suggeritori.*  
Sig. Aleu Cavallé.  
Sig. Giov. Ferrer.

*Copista.*  
Sig. Francesco Bosch.

*Pittore.*

Sig. Felice Cage.

*Macchinista.*

Sig. Giuseppe Tort.

## ATTO PRIMO.

### SCENA PRIMA.

*Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di Cavalieri e Dame in gran costume nel fondo delle sale: Paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano e scrosci di risa di tratto in tratto.*

IL DUCA e BORSA che vengono da una porta del fondo.

- Duc. Della mia bella incognita borghese  
Toccare il fin dell' avventura io voglio.
- Bor. Di quella giovin che vedeste al tempo?
- Duc. Da tre lune ogni festa.
- Bor. La sua dimora?
- Duc. In un remoto calle;  
Misterioso un uom v' entra ogni notte.
- Bor. E sa colei chi sia  
L' amante suo?
- Duc. Io ignora.  
*(un gruppo di Dame e Cavalieri attraversano la sala)*
- Bor. Quante beltà!... Mirate.
- Duc. Le vince tutte di Cepran la sposa.
- Bor. Non v' oda il Conte, o duca... *(piano)*
- Duc. A me che importa?
- Bor. Dirlo ad altra ei potria...
- Duc. Nè sventura per me certo saria...  
Questa o quella per me pari sonò  
A quant' altre d' intorno mi vedo,

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

*Sala magnífica en el palacio del Duque. En el fondo varias puertas que dan entrada á otras salas profusamente iluminadas. En el fondo de las salas señoras y caballeros ricamente vestidos. Páges que entran y salen. La fiesta está en su punto. Se oye una música lejana, y suenan de tiempo en tiempo ruidosas carcajadas.*

El Duque y Borsa que salen de una de las puertas del fondo.

**DUQ.** Quiero llegar al desenlace de la aventura de mi bella desconocida.

**BOR.** ¿De aquella jóven que visteis en el templo?

**DUQ.** De la que veo de tres meses acá todos los días festivos.

**BOR.** ¿Sabeis en dónde vive?

**DUQ.** En una calle remota, y sé que todas las noches entra en su casa un hombre misterioso.

**BOR.** ¿Y sabe ella quién es su amante?

**DUQ.** Lo ignora.

**BOR.** Mirad, cuántas mugeres hermosas!

**DUQ.** La esposa de Ceprano es mas hermosa que todas ellas.

**BOR.** Cuenta Sr. Duque que no os oiga el Conde.

**DUQ.** ¿Y qué me importa?

**BOR.** Podría decírselo á alguna otra.

**DUQ.** No sería ninguna desgracia. Esta y la otra pa-

Del mio core l' impero non cedo  
 Meglio ad una che ad altra beltà.  
 La costoro avvenenza è qual dono  
 Di che il fato ne infiora la vita;  
 S' oggi questa mi torna gradita,  
 Forse un' altra doman lo sarà.  
 La costanza tiranna del core  
 Detestiamo qual morbo crudele.  
 Sol chi vuole si serbi fedele;  
 Non v' ha amor se non v' è libertà.  
 De' martiri il geloso furore,  
 Degli amanti le smanie derido,  
 Anco d' Argo i cent' occhi disfido  
 Se mi punge una qualche beltà.

## SCENA II.

Detti, il Conte di CEPRANO che segue da lungi la sua sposa servita da altro Cavaliere. DAME e SIGNORI entrano da varie parti.

duc. *(alla signora di Ceprano, movendo ad incontrarla con Partite? Crudele! molta galanteria)*

cep. Seguire lo sposo

M' è forza a Ceprano.

duc. Ma dee luminoso

In Corte tal astro qual sole brillar,

Per voi qui ciascuno dovrà palpitar.

Per voi già possente la fiamma d' amore

Inebria, conquide, distrugge il mio core. *(con en-*

cep. Calmatevi... *fasi baciandole la mano)*

duc. No. *(le dà il braccio ed esce con lei)*

## SCENA III.

Detti e RIGOLETTO che s' incontra nel signor di CEPRANO;  
 poi Cortigiani.

rig. In testa che avete,  
 Signor di Ceprano?

cep. *(fa un gesto d' impazienza e segue il Duca)*

rig. *(ai Cortigiani)* Ei sbuffa, vedete?

ra mí son iguales á todas las demas que me rodean: no cedo el imperio de mi corazon á una beldad con preferencia á otra. La hermosura de las mugeres es un don con que el destino engalana la vida, y si hoy me agrada la una quizá mañana me gustará la otra. Desterremos cual dolencia cruel la constancia que es una tirana del corazon: sea fiel quien guste de ello, para mí sin libertad no hay amor. Yo me burlo del martirio de los zelos, y de las locuras de los amantes, y si me arroba una beldad cualquiera desafio los cien ojos de Argos.

## ESCENA II.

Dichos, el Conde de Ceprano que sigue de lejos á su esposa obsequiada por otro caballero. Por varios puntos entran señoras y caballeros.

DUQ. Partis, cruel?

CONDESA. Debo seguir á mi esposo á Ceprano.

DUQ. En mi corte debe brillar vuestro sol cual astro luminoso. Aqui todos deben palpitar por vos: por vos ya la poderosa llama de amor inflama, trastorna y destruye mi corazon.

CONDESA. Calmaos.

DUQ. No puedo.

## ESCENA III.

Dichos y Rigoletto que se encuentra con el Conde de Ceprano. Despues algunos cortesanos.

RIG. ¿Qué es lo que os anda por la cabeza, señor Conde?

CEP. *(hace un gesto de impaciencia y sigue al Duque).*

RIG. Mirad, como bufa.

CORO Che festa!

RIG. Oh si...

BOR. Il duca qui pur si diverte!...

RIG. Così non è sempre? che nuove scoperte!

Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,

Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.

Or della Contessa l' assedio egli avanza,

E intanto il marito fremendo ne va. (esce)

#### SCENA IV.

Detti e MARULLO premuroso.

MAR. Gran nuova! gran nuova!

CORO

Che avvenne? parlate!

MAR. Stupir ne dovrete...

CORO

Narrate, narrate...

MAR. Ah ah!... Rigoletto...

CORO

Ebben?

MAR.

Caso enorme!...

CORO Perduto ha la gobba? non è più difforme?

MAR. Più strana è la cosa!... Il pazzo possiede...

CORO Infine?

MAR. Un' amante...

CORO

Amante! Chi il crede?

MAR. Il gobbo in Cupido or s' è trasformato!...

CORO Quel mostro Cupido!... Cupido beato!...

#### SCENA V.

Detti ed il DUCA seguito da RIGOLETTO, poi da CEPRANO.

Duc. Ah quanto Ceprano, importuno niun v' è!... (a Rig.)  
La cara sua sposa è un angiol per me!

Rig. Rapietela.

Duc. E' detto; ma il farlo?

Rig. Stassera.

Duc. Nè pensi tu al conte?

Rig. Non c'è la prigione?

Duc. Ah no.

**CORO.** Magnífica fiesta!

**RIG.** Cierto, muy buena.

**BOR.** Y el Duque que se divierte en gran manera.

**RIG.** Vaya un descubrimiento, ¿pues acaso no se divierte siempre? El juego, el vino, las fiestas, el baile, las batallas, los convites, para él todo es bueno. Ahora estrecha el sitio de la Condesa, y mientras tanto el marido le sigue rabiando.

#### ESCENA IV.

Dichos y Marullo corriendo.

**MAR.** Grande noticia, noticia magna!

**CORO.** ¿Qué sucede? Hablad.

**MAR.** Os vais á quedar estupefactos.

**COR.** Decidlo, contadlo.

**MAR.** Ah! ah! Rigoletto...

**COR.** ¿Y qué?

**MAR.** Suceso estupendo!

**COR.** ¡Ha perdido la joroba! ¡Ya no es diforme!

**MAR.** Mas raro que todo eso. El bufon tiene...

**COR.** Acabad de una vez.

**MAR.** Tiene querida.

**COR.** Querida! ¿Cómo es posible?

**MAR.** El jorobado se ha convertido en Cupido.

**COR.** Ese monstruo en Cupido! ¡Vaya un Cupido!

#### ESCENA V.

Dichos y el Duque seguido de Rigoletto, y un poco mas atrás el Conde de Ceprano.

**DUQ.** No hay nadie tan importuno como Ceprano.

Su esposa es para mí un verdadero ángel.

**RIG.** Robadla.

**DUQ.** En buen hora, mas cómo?

- RIG. Ebben... s'esilia. Nemmeno, buffone.
- DOC. Adunque la testa... *(indicando di farla tagliare)*
- CEP. *(Oh l'anima nera!)* *(da sé)*
- DOC. Che di', questa testa?... *(battendo colla mano una spalla al Conte)*
- RIG. E' ben naturale... *(a Cep.)*
- CEP. Che far di tal testa?... A cosa ella vale? *(infuriato brandendo la spada)*
- DOC. Marrano! Fermate... *(a Cep.)*
- RIG. Da rider mi fa.
- CORO In furia è montato! *(tra loro)*
- DOC. Buffone, vien qua. *(a Rig.)*
- Ah sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.  
Quell'ira che sfidi colpir ti potrà.
- RIG. Che coglier mi puote? Di loro non temo:  
Del duca un protetto nessun toccherà.
- CEP. Vendetta del pazzo... *(ai Cortigiani, a parte)*  
Pei tristi suoi modi, di noi chi non ha?
- CEP. Vendetta.
- CORO Ma come?
- CEP. Domani, chi ha core  
Sia in armi da me.
- TUTTI Sì.
- CEP. A notte.
- TUTTI Sarà.  
*(la folla de' danzati invade la sala)*
- Tutto è gioia, tutto è festa,  
Tutto invitaci a goder!  
Oh guardate, non par questa  
Or la reggia del piacer!

## SCENA VI.

Detti ed il Conte di MONT RONE.

- MON. Ch'io gli parli *(dall' interno)*
- DOC. No.
- MON. Il voglio. *(entrando)*
- TUTTI Monterone!
- MON. *(fissando il Duca con nobile orgoglio)*

RIG. Esta noche.

DUQ. Y no te acuerdas del Conde?

RIG. Y pues no hay cárceles?

DUQ. Oh! no.

RIG. Entonces un destierro.

DUQ. Tampoco.

RIG. Entonces la cabeza.

CEP. (Oh alma iniqua!)

DUQ. Qué dices! Esta cabeza!

RIG. Es muy natural. ¿Que se hace de una cabeza que no sirve para nada?

CEP. Infame!

DUQ. Deteneos.

RIG. Qué risa me da!

CORO. Se ha enfurecido.

DUQ. Bufon, ven acá. Siempre llevas las chanzas hasta el último extremo, y esa ira que desafías puede alcanzarte.

RIG. Puede alcanzarme? No las temo: Nadie tocará á un protegido del Duque.

CEP. Venganza del loco: quién de nosotros no la desea por la insolencia con que nos trata?

CORO. Venganza, mas cómo?

CEP. Quien sea hombre de corazon, venga á mi casa y traiga armas.

TODOS. Sí.

CEP. Por la noche.

TODOS. Irémos. Todo es alegría, todo fiesta, todo nos invita á gozar: mirad si no parece este palacio la casa real de los placeres.

## ESCENA VI.

Dichos y el Conde de Monte

MON. Que yo le hable.

DUQ. No.

Si, Monteron... la voce mia qual tuono  
Vi scuoterà dovunque...

RIG. (*al Duca contraffacendo la voce di Mon.*) Ch' io gli parli.  
(*si avvanza con ridicola gravità*)

Voi congiuraste contro noi, signore,  
E noi, clementi in vero, perdonammo...  
Qual vi piglia or delirio... a tutte l' ore  
Di vostra figlia reclamar l' onore?

MON. (*guardando Rigoletto con ira sprezzante*)  
Novello insulto!... Ah sì a turbare (*al Duca*)  
Sarò vostr' orgie... verrò a gridare,  
Fino a che vegga restarsi inulto  
Di mia famiglia l' atroce insulto;  
E se al carnefice pur mi darete  
Spettro terribile mi rivedrete,  
Portante in mano il teschio mio,  
Vendetta chiedere al mondo e a Dio.  
Non più, arrestatelo.

E' matto!

DUCA

RIG.

CORO

MON.

Quai detti!

Oh siate entrambi voi maledetti. (*al Duca e Rig.*)

Slanciare il cane a leon morente

E' vile, o duca... e tu serpente, (*a Rig.*)

Tu che d'un padre ridi al dolore,

Sii maledetto!

RIG.

(*Che sento! orrore! (da se colpito)*)

TUTTI (*meno Rig.*)

Oh tu che la festa audace hai turbato,

Da un genio d' inferno qui fosti guidato;

E' vano ogni detto, di qua t' allontana...

Va, trema, o vegliardo, dell'ira sovrana...

Tu l'hai provocata, più speme non v' è.

Un' ora fatale fu questa per te.

(*Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri  
seguono il Duca in altra stanza*)

MON. Lo quiero.

TODOS. Monterone!

MON. Sí: mi voz cual un trueno os hará estremecer en todas partes.

RIG. Que yo le hable. Vos, señor, conjurasteis contra nosotros, y nosotros clementes os perdonamos: ahora pues, á qué viene esa locura de reclamar á todas horas el honor de vuestra hija?

MON. Nuevo insulto! Sí: yo vendré á turbar vuestras orgías, vendré á gritar mientras ved que no es vengado el atroz insulto de mi familia: y si me entregan al verdugo, me veréis convertido en terrible espectro que llevará en la mano mi cabeza y vendrá á pedir venganza á Dios y á los hombres.

DUQ. Basta ya, detenedle.

RIG. Está loco.

CORO. Qué significa todo esto?

MON. Malditos seais entrambos; azuzar el perro contra el leon que se muere: es oh Duque, una vileza; y tú sierpe maligna, que te ries del dolor de un padre, maldito seas.

RIG. Qué oigo! oh horror!

TODOS. (*menos Rig.*). Oh tú que te has atrevido á turbar la fiesta, y que sin duda has venido á impulso de un genio infernal, calla y aléjate, huye, ó viejo, y teme la ira del Soberano que tú mismo has provocado: ya no te queda esperanza, y esta hora ha sido fatal para tí.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

*E' estremità più deserta d' una via cieca. A sinistra una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da muro. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro una porta che mette alla strada; sopra il muro un terrazzo praticabile, sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà su detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino, e un fianco del palazzo di Ceperano. E' notte.*

RIGOLETTO chiuso nel suo mantello, SPARAFUCILE lo segue portando sotto il mantello una lunga spada.

- RIG. (Quel vecchio maledivami !)
- SPA. Signor?...
- RIG. Va, non ho niente.
- SPA. Nè il chiesi... a voi presente  
Un uom di spada sta.
- RIG. Un ladro?
- SPA. Un nom che libera  
Per poco da un rivale,  
E voi ne avete...
- RIG. (Che sento!) E quanto spendere  
Per un signor dovrei?
- SPA. Prezzo maggior vorrei...
- RIG. Com' usasi pagar?
- SPA. Una metà s' anticipa,  
Il resto si dà poi...

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

*El mas desierto extremo de una calle oscura. A la izquierda una casa de regular apariencia con un pequeño patio rodeado de paredes. En el patio un árbol grande y un asiento de mármol: en la pared una puerta que sale á la calle, encima de la pared un terradito sostenido por arcos. La puerta del primer piso sale al dicho terrado, al cual se sube por una escalera que está al frente. A la del camino una altísima pared del jardín y un lado del palacio de Ceprano. Es de noche.*

Rigoletto embozado en la capa y seguido por Sparafucile que lleva bajo la capa una larga espada.

RIG. (Aquel viejo me maldijo !)

SPA. Señor.

RIG. Calla : no tengo cosa alguna.

SPA. Ni lo pregunto tampoco. Teneis delante á un hombre que llevo espada.

RIG. ¿ Es un ladron ?

SPA. No, es un hombre que por poca cosa libra á otro de un rival, y vos teneis uno.

RIG. Qué oigo ! ¿ Y cuánto tendria que gastar para deshacerme de un Señor ?

SPA. Eso se paga mas.

RIG. Y cómo suele pagarse ?

SPA. Se anticipa la mitad, y el resto se satisface despues.

- RIG. (Dimonio!) E come puoi  
Tanto sicuro oprar?
- SPA. Soglio in cittade uccidere,  
Oppure nel mio tetto.  
L'uomo di sera aspetto...  
Una stoccata, e muor.
- RIG. E come in casa?
- SPA. E' facile...  
M'aiuta mia sorella...  
Per le vie danza... è bella...  
Chi voglio attira... e allor...
- RIG. Comprendo...
- SPA. Senza strepito...  
E' questo il mio stromento. (*mostra la spada*)  
Vi serve?
- RIG. No... al momento...
- SPA. Peggio per voi...
- RIG. Chi sa?...
- SPA. *Sparafucil* mi nomino...
- RIG. Straniero?
- SPA. Borgognone... (*per andarseno*)
- RIG. E dove all'occasione?..
- SPA. Qui sempre a sera.
- RIG. Va. (*Sparafucile parte.*)

## SCENA II.

RIGOLETTO, guardando dietro a SPARAFUCILE.

Pari siamo!... io la lingua, egli ha il pugnale;  
L'uomo son io che ride, ei quel che spegne!...  
Quel vecchio maledivami...  
O uomini!... o natura!...  
Vil scellerato mi faceste voi!...  
Oh rabbia!... esser difforme!... esser buffone!...  
Non dover, non poter altro che ridere!...  
Il retaggio d'ogni uom m'è tolto... il pianto!...  
Questo padrone mio  
Giovin, giocondo, sì possente, bello,  
Sonnacchiando mi dice:

RIG. Demonio! ¿Y cómo te manejas para obrar con tanta seguridad?

SPA. Suelo matar en la ciudad, y á veces en mi casa: espero al hombre por la noche, le doy una estocada y muere.

RIG. ¿Y cómo podeis hacerlo en vuestra casa?

SPA. Es fácil; porque mi hermana me ayuda. Baila por las calles, y como es bella, atrae á los que yo quiero y entonces....

RIG. Entiendo.

SPA. Sin estrépito, porque no uso otro instrumento que este. ¿Puede serviros?

RIG. No.... cuando ocurra....

SPA. Tanto peor para vos.

RIG. A veces.... quién sabe?

SPA. Me llamo Sparafucile.

RIG. ¿Sois extranjero?

SPA. Borgoñon.

RIG. Y si se ofrece, en dónde os podré hallar?

SPA. Por la noche siempre estoy aquí.

## ESCENA II.

Rigoletto mirando al otro que se va.

Somos iguales: yo tengo la lengua, él un puñal: yo soy el que rio, él es quien mata. Aquel viejo me maldijo! oh hombre, oh destino! vosotros me hicisteis malvado, oh rabio: ser diforme, ser bufon! no deber ni poder mas que reirme: estoy privado del llanto que es el don que disfrutan todos los hombres. Ese amo mio, jóven, alegre, poderoso y bello me dice soñoliento: Bufon, hazme reir, y yo tengo que esforzarme y hacerlo. Oh infamia! os aborrezco, cortesanos burlones: cuán-

Fa ch' io rida , buffone.

Forzarmi deggio , e farlo !... Oh dannazione !...

Odio a voi , cortigiani schernitori !...

Quanta in mordervi ho gioia !...

Se iniquo son , per cagion vostra è solo...

Ma in altr' uom qui mi cangio !...

Quel vecchio malediami !... Tal pensiero

Perchè conturba ognor la mente mia ?...

Mi cogliera avventura ?... Ah no , è follia.

*(apre con chiave , ed entra nel cortile)*

### SCENA III.

Delto e GILDA ch' esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.

RIG. Figlia...

GIL. Mio padre !

RIG. A te dappresso

Trova sol gioia il core oppresso.

GIL. Oh quanto amore !

RIG. Mia vita sei !

Senza te in terra qual bene avrei ? *(sospira)*

GIL. Voi sospirate !... che v' ange tanto ?

Lo dite a questa povera figlia...

Se v'ha mistero... per lei sia franto...

Ch' ella conosca la sua famiglia...

RIG. Tu non ne hai...

GIL. Qual nome avete ?

RIG. A te che importa ?

GIL. Se non volete

Di voi parlarmi...

RIG. Non uscir mai. *(interrompendola)*

GIL. Non vo che al tempo.

RIG. Oh ben tu fai.

GIL. Se non di voi , almen chi sia

Fate ch' io sappia la madre mia.

RIG. Deh non parlare al misero.

Del suo perduto bene...

Ella sentia , quell' angelo ,

Pietà delle mie pene...

Solo , difforme , povero ,

to gozo cuando os muerdo ! si soy malo , vuestra es la culpa. Aquí soy un hombre distinto. Aquel viejo me maldijo : Por qué este recuerdo trastorna sin cesar mi entendimiento ? Me aguarda alguna desgracia ? No , es una aprension.

### ESCENA III.

El dicho y Gilda que sale de su casa y se arroja á sus brazos.

RIG. ¡ Hija mia !

GIL. ¡ Padre mio !

RIG. Mi oprimido corazon solo se alegra al lado tuyo.

GIL. Oh ! cuánto me amais !

RIG. Tú eres mi vida. Sin tí , ¿ qué bien poseeria en la tierra ?

GIL. Suspirais ! ¿ qué os aflige ? Decidlo á esta pobre muchacha : si hay un misterio descubridlo á ella , que conozca á su familia.

RIG. No la tienes.

GIL. ¿ Cómo os llamis ?

RIG. ¿ Qué te importa ?

GIL. Si no quereis hablarme de vos....

RIG. No salgas nunca.

GIL. No voy mas que á la iglesia.

RIG. Haces muy bien.

GIL. Si no quereis hablarme de vos , decidme al menos quién es mi madre :

RIG. Ay de mí ! No hables al desgraciado del bien que perdió ! aquel ángel compadecia mis penas ; y viéndome solo , disforme y pobre me amó por compasion. Murió ! sea ligera la tier-

- Per compassion mi amò.  
 Moria... le zolle coprano  
 Lievi quel capo amato...  
 Sola or tu resti al misero...  
 O Dio, sii ringraziato!... *(singhiozzando)*
- GIL. Quanto dolor!... che spremere  
 Si amaro pianto può?  
 Padre, non più, calmatevi...  
 Mi lacera tal vista...  
 Il nome vostro ditemi,  
 Il duol che sì v' attrista....
- RIG. A che nomarmi?... è inutile!...  
 Padre ti sono, e basti...  
 Me forse al mondo temono,  
 D' alcuno ho forse gli asti...  
 Altri mi maledicono...
- GIL. Patria, parenti, amici  
 Voi dunque non avete?
- RIG. Patria!... parenti!... dici?  
 Tutto, famiglia, patria, *(con effusione)*  
 Il mio universo è in te!
- GIL. Ah se può lieto rendervi,  
 Gioia è la vita a me!  
 Già da tre lune son qui venuta,  
 Nè la cittade ho ancor veduta;  
 Se il concedete, farlo or potrei...
- RIG. Mai!... mai!... uscita, dimmi, unqua sei?
- GIL. No.
- RIG. Guai!
- GIL. *(Che dissi!)*
- RIG. Ben te ne guarda!  
*(Potrian seguirla, rapirla ancora!*  
 Qui d' un buffone si disonora  
 La figlia, e ridesi... Orror!) Olà! *(verso la casa)*

## SCENA IV.

Detti e GIOVANNA dalla casa.

- GIO. Signor?
- RIG. Venendo, mi vide alcuno?

ra que cubre aquella cabeza querida : ahora tú eres la única que le quedas al infeliz; gracias os sean dadas , Dios mio.

GIL. ¿ Y qué significa tan amargo llanto ? Basta , oh padre , calmaos : tal espectáculo me despedaza el alma ! decidme vuestro nombre , decidme cuál es el pesar que os contrista hasta tal punto....

RIG. ¿ A qué decirte mi nombre ? Es inútil , soy tu padre y basta. Quizás en el mundo hay quien me teme , quizás quien me tiene envidia ; otros me maldicen.

GIL. ¿ Y no teneis patria , parientes , amigos ?

RIG. Patria , dices , parientes ? Mi familia , mi patria , mi universo entero eres tú.

GIL. Si mi vida puede daros alegría es para mí muy grata. Hace ya tres meses que estoy aquí , y aun no he visto la ciudad , y si lo quisierais podría verla ahora.

RIG. Jamás , jamás ; ¿ has salido acaso alguna vez ?

GIL. No.

RIG. Ay de tí si salieras !

GIL. (Que dije !)

RIG. Guárdate de probarlo. (Podrian seguirla , robarla : aquí se deshonra la hija de un bufon , y todo el mundo se rie , qué horror ! ) Ola !

#### ESCENA IV.

Dichos y Juana que sale de la casa.

JUA. Señor !

RIG. Me ha visto alguno cuando he venido ? cuidado con que digas la verdad.

- Bada, di' il vero...
- Gio. Ah no, nessuno.
- Rig. Sta ben... la porta che dà al bastione  
E' sempre chiusa?
- Gio. Lo fu e sarà.
- Rig. Veglia, o donna, questo fiore  
Che a te puro confidai; (a Gio.)  
Veglia attenta, e non sia mai  
Che s' offuschi il suo candor.  
Tu dei venti dal furore,  
Ch' altri fiori hanno piegato,  
Lo difendi, e immacolato  
Lo ridona al genitor.
- GIL. Quanto affetto! quali cure!  
Che temete, padre mio?  
Lassù in cielo, presso Dio  
Veglia un angiol protettor.  
Da noi stoglie le sventure  
Di mia madre il priego santo  
Non fia mai divolto o infranto  
Questo a voi diletto fior.

## SCENA V.

Detti ed il DUCA in costume borghese dalla strada.

- Rig. Alcuno è fuori... (apre la porta della corte e, mentre  
esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo  
nella corte e si nasconde dietro l' albero; gettando a  
Giovanna una borsa la fa tacere)
- GIL. Cielo!  
Sempre novel sospetto....
- Rig. (a Gilda tornando)  
Vi seguiva alla chiesa mai nessuno?
- Gio. Mai.
- Duc. (Rigoletto!)
- Rig. Se talor qui picchiano  
Guardatevi d' aprir...
- Gio. Nemmeno al duca?
- Rig. Meno che a tutti a lui... Mia figlia, addio.

JUA. No, no os ha visto ninguno.

RIG. Está bien: la puerta que sale al patio está siempre cerrada?

JUA. Lo ha estado y lo estará.

RIG. Vigila, muger, esta flor que te confié pura, vigila con esmero, y que nunca se empañe su candor. Defiéndela del furor de los vientos que han tronchado otras flores, y vuélvela sin mancilla á su padre.

GIL. Cuánto afecto, y cuánto cuidado! ¿Por qué gemis padre mio? Allá en el cielo, y cerca de Dios vigila un ángel protector. Las santas oraciones de mi madre alejan de nosotros las desgracias: nunca sea tronchada ni warchita esta flor que tanto amais.

## ESCENA V.

Los dichos y el Duque en traje sencillo de calle.

RIG. Ahí afuera hay álguien.

GIL. Cielos! siempre tiene nuevas sospechas.

RIG. ¿Alguna vez te siguió alguno cuando ibas á la iglesia?

JUA. Nunca.

DUQ. Rigoletto!

RIG. Si acaso llaman no abrais absolutamente.

JUA. Ni tampoco al Duque?

RIG. A él menos que á cualquiera otro: adios, hija mia.

Duc. (Sua figlia!)

GIL. Addio, mio padre. (*s' abbracciano e Rig. parte chiudendosi dietro la porta*)

## SCENA VI.

GILDA, GIOVANNA, il DUCA nella corte, poi CERPRANO e BORSA a tempo sulla via.

GIL. Giovanna, ho dei rimorsi...

Gio. E perchè mai?

GIL. Tacqui che un giovin ne seguiva al tempio.

Gio. Perchè ciò dirgli ... l'odiate dunque  
Cotesto giovin, voi?

GIL. No, no, che troppo è bello e spira amore....

Gio. E magnanimo sembra e gran signore.

GIL. Signor nè principe - io lo vorrei;

Sento che povero - più l'amerei.

Sognando o vigile - sempre lo chiamo,

E l'alma in estasi - gli dice t'a...

Duc. (*esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e inginocchiandosi a' piedi di Gilda termina la frase*)

T' amo!

T' amo; ripetilo - sì caro accento,

Un puro schiudimi - ciel di contento!

GIL. Giovanna?... Ahi misera! - non v'è più alcuno

Che qui rispondami!... - Oh Dio!... nessuno!...

Duc. Son io coll'anima - che ti rispondo. . .

Ah due che s'amano - son tutto un mondo!...

GIL. Chi mai, chi giungere - vi face a me?

Duc. S'angelo o demone - che importa a te?

Io t' amo...

GIL. Uscitene. -

Duc. Uscire!... adesso!...

Ora che accendene - un fuoco istesso!...

Ah inseparabile - d' amore il Dio

Stringeva, o vergine, - tuo fato al mio!

E' il sol dell' anima, - la vita è amore,

Sua voce è il palpito - del nostro core...

E fama e gloria. - potenza e trono,

Terrene, fragili - cose qui sono.

DUQ. Hija suya!

GIL. Adios, padre mio!

### ESCENA VI.

Gilda, Juana, el Duque en el patio, y despues Ceprano y Borsa en la calle.

GIL. Juana, tengo un remordimiento.

JUA. ¿De qué?

GIL. He ocultado que nos seguia un jóven cuando íbamos á la iglesia.

JUA. ¿Y porqué se lo habiais de decir? Lo odiais acaso á ese jóven?

GIL. No, porque es muy bello é inspira amor.

JUA. Y parece magnánimo y gran señor.

GIL. Yo no le quisiera señor, ni príncipe, pues conozco que si fuese pobre lo amaria mas: durmiendo y despierta lo llamo siempre, y el alma estasiada le dice te....

DUQ. Te amo, te amo, repítelo, porque estos caros acentos me abren un puro cielo de felicidad.

GIL. Juana! Infeliz! Aquí no hay persona alguna que me responda, Dios mio! no hay nadie!

DUQ. Te respondo yo con mi alma: dos personas que se aman son todo un mundo.

GIL. ¿Quién ha hecho que llegueis hasta mí?

DUQ. ¿Qué te importa que sea un ángel ó un demonio? Yo te amo.

GIL. Marchaos.

DUQ. Marcharme! ahora! ahora que nos abrasa el fuego mismo. Ah! el dios de amor unia, oh vírgen! tu destino al mio de un modo inseparable: el amor es el sol del alma, es la vida; su voz es el palpitar de nuestro corazon: la fama, la gloria, el poder, el trono son co-

Una pur avviene - sola, divina,  
E' amor che l'anime - più ne avvicina!

Adunque amiamoci, - donna celeste;  
D' invidia agli uomini - sarò per te.

GIL. (Ah de' miei vergini - sogni son queste  
Le voci tenere - sì care a me!)

duc. Che, m' ami; deh! ripetimi...

GIL. L'udiste.

duc. Oh me felice!

GIL. Il nome vostro ditemi...

Saperlo non mi lice?

cep. Il loco è qui...

(a Borsa dalla via)

duc. Mi nomino...

(pensando)

bor. Sta ben...

(a Cep. e partono)

duc. Gualtier Maldè...

Studente sono... povero..

GIO. Rumor di passi è fuore... (tornando spaventata)

GIL. Forse mio padre...

duc. (Ah cogliere

Potessi il traditore

Che sì mi sturba!)

GIL. Adducilo

(a Giov.)

Di qua al bastione... ite...

duc. Di' m' amerai tu?

GIL. E voi?

duc. L'intera vita .. poi...

GIL. Non più... non più... partite...

a 2 Addio... speranza ed anima

Sol tu sarai per me.

Addio... vivrà immutabile

L'affetto mio per te.

(il Duca esce

scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta ond  
è partito)

## SCENA VII.

GILDA sola.

Gualtier Maldè... nome di lui sì amato

Scolpisciti nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor

Festi prima palpitar,

sas terrenales y frágiles: no hay mas que una sola y divina, y este es el amor que junta las almas: amémonos pues, muger celestial, y todos los hombres envidiarán mi suerte.

GIL. (Ay! estas son las tiernas voces de mis virginales sueños, voces que tan gratas me eran).

DUQ. Repítame que me amas.

GIL. Ya lo oísteis.

DUQ. Cuán feliz soy!

GIL. Decidme cómo os llamais, si es que puedo saberlo.

CEP. Este es el lugar.

DUQ. Me llamo...

BOR. Está bien.

DUQ. Gualtero Maldé! soy estudiante y pobre.

JUA. Se oye rumor de pasos.

GIL. Quizás de mi padre.

DUQ. (Si pudiese coger al traidor que me estorba).

GIL. Traedlo hácia ese lado; id.

DUQ. Dime, me amarás?

GIL. Y vos?

DUQ. Toda mi vida... y luego....

GIL. Basta, basta, marchaos.

A 2. Adios, solo tú serás mi esperanza y el alma mia: Adios, mi afecto por tí será inmutable.

## ESCENA VII.

Gilda sola.

Gualtero Maldé: este nombre de mi querido lo grabaré en mi enamorado corazon. Dulce nombre que hiciste palpitar mi pecho, me de-

Le delizie dell' amor  
 Mi dêi sempre rammentar!  
 Col pensiero il mio desir  
 A te ognora volerà,  
 E pur l' ultimo sospir,  
 Caro nome, tuo sarà.

*(sale al terrazzo con una lanterna)*

### SCENA VIII.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, CORTIGIANI armati e mascherati  
 dalla via. GILDA sul terrazzo che tosto entra in casa.

BOR. E' là. *(indicando Gilda al Coro)*

CEP. Miratela...

CORO Oh quanto è bella!

MAR. Par fata od angiol.

CORO L'amante è quella

Di Rigoletto.

### SCENA IX.

Detti e RIGOLETTO concentrato.

RIG. *(Riedo!... perchè?)*

BOR. Silenzio... all'opra... badate a me.

RIG. Ah da quel vecchio fui maledetto!! *(urta in borsa)*  
 Chi è là?

BOR. Tacete... c'è Rigoletto. *(ai compagni)*

CEP. Vittoria doppia!... l'uccideremo.

BOR. No, che domani più rideremo...

MAR. Or tutto aggiusto...

RIG. *(Chi parla qua?)*

MAR. Ehi Rigoletto?... Di'?

RIG. Chi va là? *(con voce terribile)*

RAR. Eh non mangiarci!.. Son...

RIG. Chi?

MAR. Marullo.

RIG. In tanto bujo lo sguardo è nullo.

MAR. Qui ne condusse ridevol cosa...

Tôrre a Ceprano vogliam la sposa.

RIG. *(Oimè respiro!...)* Ma come entrare?

bes recordar siempre las delicias del amor.  
Mis deseos volarán siempre hasta tí por medio de mi pensamiento, y mi último suspiro será tuyo.

### ESCENA VIII.

Marullo, Ceprano, Borsa, cortesanos armados y con careta que vienen por la calle. Gilda en el terrado y luego entrando en la casa.

BOR. Ahí está. (*indicando Gilda, al coro*).

CEP. Miradla.

CORO. Cuan bella es!

MAR. Parece una hada ó un ángel.

CORO. Esa es la querida de Rigoletto.

### ESCENA IX.

Dichos y Rigoletto ensimismado.

RIG. (Vuelvo... y por qué?)

BOR. Silencio, al asunto, seguidme.

RIG. Aquel viejo me maldijo. Quién va?

BOR. Callad, aquí está Rigoletto.

CEP. Doble victoria, lo mataremos.

BOR. No, que mañana nos reiremos mas.

MAR. Lo arreglaré todo.

RIG. (Quién habla aquí?)

MAR. Ola Rigoletto! dí.

RIG. ¿Quién va allá?

MAR. No te nos comas. Soy....

RIG. ¿Quién?

MAR. Marullo.

RIG. En medio de tanta oscuridad nada veo.

MAR. Nos trae acá un negocio de broma: queremos arrebatarle la esposa á Ceprano.

RIG. (Respiro). Y cómo entraréis?

MAR. (*a Cep.*) La vostra chiave? (*a Rig.*) Non dubitare,  
Non dee mancarci lo stratagemma... (*gli dà la*  
Ecco le chiavi... *chiave avuta da Cep.*)

RIG. Sento il suo stemma, (*palpando*)  
(Ah terror vano fu dunque il mio!) (*respirando*)  
N'è là il palazzo... con voi son io.

MAR. Siam mascherati...

RIG. Ch' io pur mi mascheri;

A me una larva!

MAR. Sì, pronta è già.

Terrai la scala... (*gli mette una maschera, e nello*  
*stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reg-*  
*gere una scala, che avranno appostata al terrazzo*)

RIG. Fitta è la tenebra.

MAR. La benda cieco e sordo il fa. (*a' compagni*)

TUTTI Zitti, zitti moviamo a vendetta,  
Ne sia còlto or che meno l'aspetta.  
Derisore sì audace e costante  
A sua volta schernito sarà!...  
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante,  
E la Corte doman riderà.

*(alcuni salgono al terrazzo, rompon la porta del primo*  
*piano, scendono, aprono ad altri ch' entrano dalla stra-*  
*da, e riescono, trascinando Gilda, la quale avrà la*  
*bocca chiusa da un fazzoletto. Nel traversare la scena*  
*ella perde una sciarpa)*

GIL. Soccorso, padre mio!... (*da lontano*)

CORO Vittoria!... (*c. s.*)

GIL. Aita! (*più lontano*)

RIG. Non han finito ancor!... qual derisione!... (*si*  
*tocca gli occhi*)

Sono bendato!... (*si strappa impetuosamente la*  
*benda e la maschera: ed al chiarore d' una lanterna*  
*scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta, en-*  
*tra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore,*  
*si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente,*  
*dopo molti sforzi, esclama:)*

Ah!... la maledizione!! (*sviene*)

MAR. Vuestra llave. No lo dudeis : no nos falta estratagema : aqui están las llaves.

RIG. Conozco el escudo. (Entonces mi terror fué vano). Ahí está su palacio : os acompaño.

MAR. Traemos careta.

RIG. Me la pondré si me dais una.

MAR. Aquí está pronta : afirmarás la escala.

RIG. Las tinieblas son impenetrables.

MAR. La burla lo ha dejado ciego y sordo.

TODOS. Silencio , vamos á la venganza y súfrala ahora que menos la espera : un burlon tan audaz y constante , á su vez será burlado ; con quietud robémosle la querida y mañana tendrá con que reir la corte.

GIL. Socorro , padre mio !

CORO. Victoria.

GIL. Socorro !

RIG. Aun no acaban ! vaya una burla. Estoy vendado ! Ah ! aquella maldicion !

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si chiude. A' suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V' ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto, ed altri mobili.

Il DUCA dal mezzo agitato.

Ella mi fu rapita!

E quando, o ciel!... ne' brevi instanti, prima

Che un mio presagio interno

Sull'orma corsa ancora mi spingesse!

Schiuso era l'uscio! .. la magion deserta!...

E dove ora sarà quell'angiol caro?...

Colei che potè prima in questo core

Destar la fiamma di costanti affetti?...

Colei sì pura, al cui modesto accento

Quasi tratto a virtù talor mi credo!

Ella mi fu rapita!...

E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta:

Lo chiede il piantò della mia diletta.

Parmi veder le lagrime

Socorrenti da quel ciglio

Quando fra il duolo e l'ansia

Del subito periglio,

Dell'amor nostro memore,

Il suo Gualtier chiamò.

Ned ei potea soccorrerti,

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

*Salta en el palacio del duque: dos puertas laterales, y en el fondo otra mayor que pueda cerrarse, y á cuyos lados hay los retratos del duque y de la duquesa. Una poltrona cerca de una mesa, y otros muebles.*

El Duque agitado.

Me la han robado: Y cuándo ó cielos! en breves momentos: antes que mi interior presagio me llamase tras las huellas de sus raptores! La puerta estaba abierta y la casa sola. ¿Y en dónde estará ahora aquel ángel querido? aquella que fué la primera muger capaz de despertar en este corazon tan grande afecto, aquella vírgen pura, á cuyos modestos acentos casi me he creído llamado á la virtud. Me la han robado! Y quién se ha atrevido á tanto? Oh! me vengaré, el llanto de mi amada pide venganza.

Me parece ver las lágrimas que corrian de aquellos ojos cuando entre el dolor y la angustia del súbito peligro, acordándose de su amor llamó á su Gualtero. Él no podia so-

Cara fanciulla amata;  
 Ei che vorria coll' anima  
 Farti quaggiù beata;  
 Ei che le sfere agli angeli  
 Per te non invidiò.

## SCENA II.

MARULLO, CEPRANO, BORSA ed altri Cortigiani del mezzo.

TUTTI Duca, duca?

DUC. Ebben?

TUTTI L'amante

Fu rapita a Rigoletto.

DUC. Bella! e d'onde?

TUTTI Dal suo tetto.

DUC. Ah ah! dite, come fu?

TUTTI Scorrendo uniti remota via, (siede)

Brev'ora dopo caduto il dì,

Come previsto ben s' era in pria,

Rara beltade ci si scopri.

Era l' amante di Rigoletto,

Che, vista appena, si dileguò.

Già di rapirla s' avea il progetto,

Quando il buffone ver noi spuntò;

Che di Ceprano noi la contessa

Rapir volessimo, stolto, credè;

La scala quindi all' uopo messa,

Bendato, ei stesso ferma tenè.

Salimmo, e rapidi la giovinetta

Ci venne fatto quinci a portar.

Quand'ei s'accorse della vendetta

Restò scornato ad imprecar.

DUC. (Che sento!... è dessa la mia diletta!...

Ah tutto il cielo non mi rapì!)

Ma dove or trovasi la poveretta?... (al coro)

TUTTI Fu da noi stessi addotta or qui.

DUC. (Possente amor mi chiama, (alzandosi con gioia)

Volar io deggio a lei;

Il serto mio darei

correrete , mi querida niña , por mas que con toda el alma querria hacerte dichosa , él que por tí no envidió á los ángeles la mansion celestial.

## ESCENA II.

Marullo , Ceprano , Borsa y otros cortesanos.

Todos. Duque , Duque !

DUQ. Y bien !

Todos. Se le ha arrebatado la querida á Rigoletto.

DUQ. Bravo ! Y de dónde ?

Todos. De su casa.

DUQ. Ah , ah ! contadme como fué.

Todos. Andando todos por remota calle poco despues de anochecer descubrimos allí una rara belleza como ya lo teníamos previsto. Era la querida de Rigoletto que apenas tuvimos tiempo de verla cuando desapareció. Ya teníamos el proyecto de robarla cuando asomó el bufon , y el necio creyó que íbamos á robar la esposa de Ceprano , y habiéndole bendado los ojos , él mismo sostuvo la escala puesta para el objeto. Subimos , en un momento trajimos acá la jóven , y cuando él advirtió el suceso quedóse burlado y dirigiéndonos imprecaciones.

DUQ. (Qué oigo ! es mi querida : no está todo perdido). Y en donde está ahora la pobrecilla ?

Todos. Acabamos de traerla aquí.

DUQ. El poderoso amor me llama , debo volar á donde está ella ; daria mi corona para consolar aquel corazon : sepa al fin quien es su aman-

Per consolar quel cor.  
 Ah! sappia alfin chi l'ama,  
 Conosca appien chi sono,  
 Apprenda ch' anco in trono  
 Ha degli schiavi Amor.) (*esce frettoloso dal mezzo*)  
**TUTTI** (Quale pensiero or l'agita:  
 Come cangiò d' umor!)

## SCENA III.

MARULLO, CEPRANO, BORSA, altri Cortigiani, poi RIGOLETTO  
 dalla destra ch' entra cantarellando con represso dolore.

MAR. Povero Rigoletto. .

CORO Ei vien... silenzio.

**TUTTI** Buon giorno, Rigoletto...

RIG. (Han tutti fatto il colpo!)

CEP. Ch' hai di nuovo,

Buffon?

RIG. Che dell'usato

Più noioso voi siete.

**TUTTI** Ah! ah! ah!

RIG. (Dove l'avran nascosta?... ) (*spiando inquieto dovunque*)

**TUTTI** (Guardate com' è inquieto!)

RIG. Son felice

Che nulla a voi nuocesse

L'aria di questa notte...

MAR. Questa nette!...

RIG. Sì... Ah fu il bel colpo!...

MAR. S' ho dormito sempre!

RIG. Ah voi dormiste!... avrò dunque sognato!

(*s'allontana e vendo un fazzoletto sopra una tavola, ne*

**TUTTI** Ve' come tutto osserva!) (*osserva inquieto la cifra*)

RIG. (Non è il suo.) (*gettandolo*)

Dorme il duca tuttor?

**TUTTI** Sì, dorme ancora.

te, conozca quién soy, y sepa que el amor tambien tiene esclavos en el trono.  
**Todos.** Qué idea le agita? Qué quiere decir tal mudanza!

### ESCENA III.

Marullo, Ceprano, Borsa, y otros, despues Rigoletto que entra por la derecha talarcando con dolor reprimido.

**MAR.** Pobre Rigoletto!  
**CORO** El viene : silencio.

**Todos** Buenos dias, Rigoletto.

**RIG.** (Ellos han dado el golpe).

**CEP.** Qué traes de nuevo, bufon?

**RIG.** Que estais mas fastidioso de lo que soleis.

**Todos** Ah! ah! ah!

**RIG.** ¿ En dónde la habrán escondido?

**Todos** (Observad qué inquieto está).

**RIG.** Me alegro mucho de que el relente de esta noche no os haya hecho daño.

**MAR.** De esta noche?

**RIG.** Sí, el golpe ha sido bueno.

**MAR.** Si he dormido como un liron.

**RIG.** Habeis dormido? Entonces yo habré soñado.

**Todos** (Mirad, como lo observa todo).

**RIG.** (No es el suyo). Duerme el Duque todavía?

**Todos** Sí, aun duerme.

## SCENA IV.

Delfi e un PAGGIO della Duchessa.

PAG. Al suo sposo parlar vuol la duchessa.

CEP. Dorme.

PAG. Qui or or con voi non era ?

BOR.

E' a caccia.

PAG. Senza paggi !... senz' armi !...

TUTTI

E non capisci

Che vedere per ora non può alcuno ?...

RIG. *(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improvviso tra loro prorompe.)*

Ah ell' è qui dunque !... Ell' è col duca !...

TUTTI

Chi ?

RIG. La giovin che stanotte

Al mio tetto rapiste...

TUTTI

Tu deliri !

RIG. Ma la saprò riprender... Ella è qui...

TUTTI Se l' amante perdesti, la ricerca

Altrove.

RIG.

Io vo' mia figlia...

TUTTI

La sua figlia !...

RIG. Sì, la mia figlia... D' una tal vittoria...

Che ?... adesso non ridete ?...

Ella è là... la vogl' io... la renderete. *(corre verso la porta di mezzo, ma i Cortigiani gli attraversano il passaggio)*

Scellerati, ove avete celato,

Per qual prezzo vendeste il mio bene ?

A voi nulla per l' oro sconviene,

Ma mia figlia è impagabil tesor.

La rendete...o se pur disarmata

Questa man per voi fora cruenta;

Nulla in terra più l' uomo paventa,

Se dei figli difende l' onor.

Quella porta, assassini, m' aprite :

*(si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dei Gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna spossato sul davanti del teatro)*

## ESCENA IV.

Dichos y un page de la duquesa.

PAGE. La duquesa quiere hablar con su esposo.

CEP. Duerme.

PAG. ¿No estaba ahora mismo aquí con vosotros?

BOR. Ha ido á cazar.

PAG. Sin pages y sin armas?

TODOS. ¿No entiendes que por ahora no puede ver á nadie?

RIG. Ah! entonces ella está aquí! está con el duque.

TODOS. ¿Quién?

RIG. La jóven que esta noche robasteis de mi casa.

TODOS. Estás delirando.

RIG. Sabré recobrarla: está aquí!

TODOS. Si has perdido la querida, búscala en otra parte.

RIG. Quiero mi hija.

TODOS. Su hija!

RIG. Si, mi hija. Parecé que semejante hazaña ya no os causa risa! Está aquí, yo la quiero y me la volveréis. Malvados! en dónde habeis ocultado y por qué precio vendisteis mi bien? Vosotros por el oro lo haceis todo, y mi hija es un tesoro que no tiene precio. Volvédmela: aunque desarmada esta mano será cruenta para vosotros, porque no hay en el mundo cosa alguna que espante al hombre que defiende el honor de sus hijos: asesinos, abrid

Ah! voi tutti a me contro venite!... (piange)  
 Ebben piango... Marullo... signore,  
 Tu ch' hai l' alma gentil come il core,  
 Dimmi or tu, dove l' hanno nascosta?...  
 E' là?... E' vero?... tu taci!... perchè?  
 Miei signori... Perdono, pietate...  
 Al vegliardo la figlia ridate...  
 Ridonarla a voi nulla ora costa,  
 Tutto il mondo è tal figlia per me.

## SCENA V.

Detti e GILDA ch' esce dalla stanza a sinistra  
 e si getta nelle paterne braccia.

GIL. Mio padre!

RIG. Dio! mia Gilda!...

Signori, in essa è tutta

La mia famiglia... Non temer più nulla,

Angelo mio... fu scherzo, non è vero?... (ai Cortig.)

Io che pur piansi or rido... E tu a che piangi?...

GIL. Il ratto... l' onta, o padre...

RIG.

Ciel! che dici?

GIL. Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIG. (rivolto ai Cortigiani con imperioso modo)

Ite di qua, voi tutti...

Se il duca vostro d' appressarsi osasse,

Che non entri gli dite, e ch' io ci sono.

(si abbandona sul seggiolone)

TUTTI (Co' fanciulli e coi dementi

(tra loro)

Spesso giova il simular.

Partiam pur, ma quel ch' ci tenti

Non lasciamo d' osservar.

(escon dal mezzo e chiudon la porta)

## SCENA VI.

RIGOLETTO e GILDA.

RIG. Parla... siam soli.

GIL. (Ciel, dammi coraggio!)

esa puerta. Todos contra mí! Si, lloro: Marullo, Señor: tú que tienes el alma tan noble como el corazón, dime en dónde la han ocultado. Está allí? Es cierto? Callas, y por qué? Señores, perdon, piedad: volved al viejo su hija; nada os cuesta, y esa hija lo es todo para mí.

### ESCENA V.

Dichos y Gilda que sale de la izquierda y se arroja á los brazos de su padre.

GIL. Padre mio!

RIG. Dios mio! Gilda! Señores: ella es toda mi familia. No temas ángel mio: esto fué una broma, ¿no es cierto? Yo que he llorado ahora me rio. Y tú, ¿por qué lloras?

GIL. El rapto y la vergüenza, padre mio!

RIG. Cielos! qué dices!

GIL. Quiero avergonzarme tan solo delante de vos.

RIG. Salid todos; y si vuestro duque se atreve á acercarse decidle que no entre, y que yo estoy aquí.

TODOS. Con los niños y con los locos conviene á veces fingir: marchemos sin dejar de observar cuanto haga.

### ESCENA VI.

Rigoletto y Gilda.

RIG. Estamos solos, habla.

GIL. (Dadme valor, oh cielos!) Todos los dias festi-

Tutte le feste al tempio  
 Mentre pregava Iddio,  
 Bello e fatale un giovane  
 S' offerse al guardo mio...  
 Se i labbri nostri tacquero,  
 Dagli occhi il cor parlò.  
 Furtivo fra le tenebre  
 Sol ieri a me giungeva...  
 Sono studente, povero  
 Commosso mi diceva,  
 E con ardente palpito  
 Amor mi protestò.  
 Parti... il mio core aprivasi  
 A speme più gradita,  
 Quando improvvisi apparvero  
 Color che m'han rapita,  
 E a forza qui m'addussero  
 Nell' ansia più crudel.  
 Non dir... non più, mio angelo,  
 (T' intendo, avverso ciel !  
 Solo per me l' infamia  
 A te chiedeva, o Dio...  
 Ch' ella potesse ascendere  
 Quanto caduto er' io...  
 Ah presso del patibolo  
 Bisogna ben l' altare !...  
 Ma tutto ora scompare...  
 L' altar si rovesciò !)  
 Piangi, fanciulla, e scorrere  
 Fa il pianto sul mio cor.  
 Padre, in voi parla un angelo  
 Per me consolator.  
 RIG. Compiuto pur quanto a fare mi resta,  
 Lasciare potremo quest' aura funesta.  
 GIL. Sì.  
 RIG. (E tutto un sol giorno cangiare potè !)

vos mientras oraba en la iglesia, se me presentaba un jóven hermoso y para mí fatal; y si nuestros labios callaron, los corazones hablaban por medio de los ojos. Ayer fué la primera vez que llegó hasta mí furtivamente y en medio de las tinieblas, y conmovido me dijo que era estudiante y pobre, y con los mayores transportes me juró constante amor. Partió y mi corazon se abrió á muy halagüeñas esperanzas, cuando de repente aparecieron los que me han robado, y á la fuerza me trajeron acá en medio de las mas crueles angustias.

RIG. No hables mas, ángel mio, (te entiendo, destino adverso, solo para mí te pedia, oh Dios, la infamia, y que ella pudiese subir cuanto yo habia bajado: al lado del patíbulo bien corresponde el altar: mas ahora todo desaparece, y el altar se vino al suelo). Lloro, hija mia, y haz que tu llanto se vierta en mi corazon.

GIL. Padre, en vos habla un ángel que me consuela.  
RIG. Cuando haya concluido lo que me falta que hacer podremos alejarnos de esta atmósfera funesta.

GIL. Sí.

RIG. (Un dia ha bastado para cambiarlo todo!)

## SCENA VII.

Detti, un USCIERE e il Conte di MONTERONE, che dalla destra attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.

Usc. Schiudete... ire al carcere Castiglion dee. *(alle guardie)*

Mon. Poichè fosti in vano dame maledetto,  
*(fermandosi verso il ritratto)*

Nè un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,  
Felice pur anco, o duca, vivrai... *(esce fra le guardie dal mezzo)*

Rig. No, vecchio, t'inganni...-un vindice avrai.

## SCENA VIII.

RIGOLETTO e GILDA.

Rig. Si, vendetta tremenda vendetta *(con impeto volto al ritratto)*

Di quest'anima è solo desio...

Di punirti già l'ora s'affretta,

Che fatale per te tuonerà.

Come fulmin scagliato da Dio

Il buffone colpirti saprà.

Gil. O mio padre, qual gioia feroce *(da sè)*

Balenarvi negli occhi vegg'io!...

Perdonate... a noi pure una voce

Di perdono dal cielo verrà.

*(Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,*

Per l'ingrato ti chiedo pietà!) *(escon dal mezzo)*

FINE DELL' ATTO TERZO.

## ESCENA VII.

Dichos, un Ugier y el conde de Monterone, que saliendo de la derecha atraviesa el fondo de la sala entre los alabarderos.

**UG.** Abrid: debe ser conducido á la cárcel de Castiglione.

**MON.** Ya que fue vana mi maldicion, y ni un rayo ni un puñal han atravesado tu pecho aun, oh duque, serás feliz.

**RIG.** No, viejo, te engañas, tendrás un vengador.

## ESCENA VIII.

Rigoletto y Gilda.

**RIG.** Sí, la venganza, y venganza terrible es el solo deseo de esta alma: ya se acerca la hora de castigarte que sonará fatal para tí: el bufon sabrá herirte como el rayo lanzado por Dios.

**GIL.** Oh padre mio! qué alegría tan feroz veo brillar en vuestros ojos: perdonad: desde el cielo llegará á nosotros una voz pronunciando perdon. (Me vendia, y sin embargo le amo, oh gran Dios! piedad imploro para el ingrato.)

FIN DEL ACTO TERCERO.

## ATTO QUARTO.

### SCENA PRIMA.

*Deserta sponda del Mincio. A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte, volta allo spettatore, lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al piano terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone, senza imposte, s'vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi n'è sì pien di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. Il resto del teatro rappresenta la deserta parte del Mincio, che nel fondo scorre dietro un parapetto in mezza ruina; al di là del fiume è Mantova. E' notte.*

GILDA e RIGOLETTO inquieto, sono sulla strada. SPARAFUCILE nell'interno dell'osteria, seduto presso una tavola, sta ripulendo il suo cinturone, senza nulla intendere di quanto accade al di fuori.

RIG. E l'ami?

GIL. Sempre

RIG. Pure

Tempo a guarirne t'ha lasciato.

GIL. Io l'amo.

RIG. Povero cor di donna!... Ah il vile infame!

Ma avrai vendetta, o Gilda...

GIL. Pietà mio padre...

RIG. E se tu certa fossi  
Ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GIL. Nol so, ma pur m'adora.

RIG. Egli!...

GIL. Sì.

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

*Desierta márgen del Mincio: á la izquierda una casa de dos pisos medio deruida, y cuya fachada que está hácia el espectador deja ver por medio de un grande área el interior de una rústica posada en piso bajo, y una basta escala que conduce al granero, dentro del cual y por un balcon sin puertas se columbra una mala cama. En el lado que dá á la calle hay una puerta que se abre hácia dentro, y todas las paredes están tan resquebrajadas que desde fuera puede verse cuanto pasa en el interior. El resto del teatro representa la desierta márgen del Mincio, que hácia el fondo de la escena corre por detras de un parapeto semiarruinado. Al otro lado del rio está la ciudad de Mantua. Es de noche.*

Rigoletto muy desasosegado está en la calle en compañía de Gilda. Sparafucile dentro de la posada sentado cerca de una mesa limpiando el cinturón sin observar lo que pasa afuera.

RIG. ¿Y le amas?

GIL. Siempre lo mismo.

RIG. Y no obstante te ha dado tiempo para curarte de ese amor.

GIL. Yo le amo.

RIG. Pobre corazon de muger. Ah hombre infame! te vengaré, Gilda.

GIL. Piedad padre mio!

RIG. Y si estuvieses segura de que te hace traicion le amarias entonces?

RIG. Ebbene, osserva dunque.  
*(la conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda)*

GIL. Vedo. Un uomo

RIG. Per poco attendi.

## SCENA II.

Detti ed il DUCA, che, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.

GIL. Ah padre mio! *(trasalendo)*

duc. Due cose e tosto...

SPA. Quali? *(a Sparaf.)*

duc. Una stanza e del vino...

RIG. *(Son questi i suoi costumi!)*

SPA. *(Oh il bel zerbino!)*

*(entra nella vicina stanza)*

duc. La dona è mobile

Qual piuma al vento

Muta d'accento - e di pensier.

Sempre un amabile

Leggiadro viso,

In pianto o in riso, - è menzogner.

E' sempre misero

Chi a lei s'affida,

Chi le confida - mal cauto il cor!

Pur mai non sentesi

Felice appieno

Chi su quel seno - non liba amor!

SPA. *(rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola, quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Fratanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto)*

E' là il vostr' uomo... viver dee o morire?

RIG. Più tardi tornerò l'opra a compire.

SPA. *(si allontana dietro la casa lungo il fiume)*

GIL. No lo sé; mas él me adora.

RIG. Él!

GIL. Sí.

RIG. Lo crees así? Pues bien, observa.

GIL. Veo un hombre.

RIG. Aguarda un momento.

## ESCENA II.

Dichos y el Duque que en traje de oficial de caballería entra en la sala del piso bajo por una puerta de la izquierda.

GIL. ¡Padre mio!

DUQ. Dos cosas, y luego...

SPA. Cuáles son?

DUQ. Un cuarto y vino.

RIG. (Hé aquí sus costumbres).

SPA. (Vaya un lindo mancebo!)

DUQ. La muger se mueve como la pluma á impulsos del viento, cambia de language y cambia de ideas. Un rostro bonito y amable, que se ria ó que lllore, siempre miente, siempre es un desgraciado quien en muger fia, y le entrega incauto el corazon: Y sin embargo solo es feliz el que liba el amor en el seno de la muger.

SPA. Ahí está vuestro hombre. Ha de vivir ó de morir?

RIG. Volveré mas tarde y se dará el golpe.

## SCENA III.

GILDA e RIGOLETTO sulla via, il DUCA e MADDALÈNA  
nel piano terreno.

- DUC. Un dì, se ben rammentomi,  
O bella, t' incontrai...  
Mi piacque di te chiedere,  
E intesi che qui stai.  
Or sappi, che d'allora  
Sol te quest' alma adora.
- MAD. Ah ah!... e vent' altre appresso  
Le scorda forse adesso?...  
Ha un' aria il signorino  
Da vero libertino...
- DUC. Sì?... un mostro son... (per abbracciarla)
- MAD. Lasciatemi,  
Stordito.
- DUC. Ih che fracasso!
- MAD. Stia saggio.
- DUC. E tu sii docile.
- MAD. Non farmi tanto chiasso.  
Ogni saggezza chiudesi  
Nel gaudio e nell' amore. (le prende la mano)
- DUC. La bella mano candida!  
Scherzate voi, signore?
- MAD. No, no.
- DUC. Son brutta.
- MAD. Abbracciami.
- DUC. Ebro...
- MAD. D' amore ardente. (ridendo)
- DUC. Signor l' indifferente,  
Vi piace canzonar?...  
No, no, ti vo' sposar.
- MAD. Ne voglio la parola...
- DUC. Amabile figliuola!
- RIG. Ebben?... ti basta ancor?... (ironico)
- GIL. avrà tutto osservato ed inteso)
- Iniquo traditor!

### ESCENA III.

Gilda y Rigoletto en el camino : el Duque y Magdalena  
en el piso bajo.

DUQ. Un dia, si bien me acuerdo, te encontré, hermosa mia, pregunté de tí, y supe que vivias en esta casa. Sabe que mi alma te adora desde aquel instante.

MAG. Ah! ah! y acaso ahora se olvida de otras veinte! El señorito tiene trazas de verdadero libertino.

DUQ. Sí? soy un monstruo.

MAG. Dejadme, sois un loco.

DUQ. No hagas tonterías.

MAG. Tened prudencia.

DUQ. Sé dócil, no seas tan zorruda : la prudencia consiste en los goces del amor. Qué linda manecita!

MAG. Os burlais, caballero?

DUQ. No, no.

MAG. Soy fea.

DUQ. Dame un abrazo.

MAG. Estais loco.

DUQ. Me abraso de amor.

MAG. Ya veo que estais de broma.

DUQ. No, no; quiero casarme contigo.

MAG. Dadme vuestra palabra.

DUQ. Amable hija mia.

RIG. ¿Te basta ya?

GIL. Traidor inicuo!

- Duc. Bella figlia dell'amore,  
Schiavo son de' vezzi tuoi;  
Con un detto sol tu puoi  
Le mie pene consolar.  
Vieni, e senti del mio core  
Il frequente palpitar.
- MAD. Ah! ah! rido ben di core,  
Chè tai baie costan poco;  
Quanto valga il vostro giuoco.  
Mel credete, so apprezzar.  
Sono avezza, bel signore,  
Ad un simile scherzar.
- GIL. Ah così parlar d'amore  
A me pur l'infame ho udito!  
Infelice cor tradito,  
Per angoscia non scoppiar.  
Perchè, o credulo mio core,  
Un tal uom dovevi amar!
- RIG. Taci, il piangere non vale;  
Ch'ei mentiva or sei sicura...  
Taci, e mia sarà la cura  
La vendetta d'affrettar.  
Pronta fia, sarà fatale;  
Io saprollo fulminar.  
M'odi, ritorna a casa..  
Oro prendi, un destriero,  
Una veste viril che t'apprestai,  
E per Verona parti...  
Sarovvi io pur domani...  
Or venite...
- GIL. Or venite...  
RIG. Impossibil.  
GIL. Tremo.  
RIG. Va. (Gilda parte)
- (Durante questa scena e la seguente il Duca e Maddalena stanno fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile, e contandogli delle monete)*

**DUQ.** Bella hija del amor; soy esclavo de tus gracias; y con una sola palabra puedes consolar mis tormentos. Acércate y oirás las palpitations de mi corazon.

**MAG.** Ah, ah! me rio de veras, porque estas chanzas cuestan poco, y creedme que sé comprender el valor de vuestras bromas. Ya estoy acostumbrada, señor mio, á esta clase de juegos.

**GIL.** He oido al infame hablarme de amor de esa manera misma. Ah! mi corazon vendido va á morir de angustia, por qué mi pecho debió amar á semejante hombre!

**RIG.** Calla, el llanto de nada sirve: ahora estás segura de que mentia: calla, que yo procuraré acelerar la venganza. Será pronta, será fatal, yo sabré herirlo de muerte.

Óyeme: vuelve á casa: toma dinero y un vestido de hombre que ya dejé preparado y coge el camino de Verona: yo me reuniré contigo mañana.

**GIL.** Venid ahora.

**RIG.** Es imposible.

**GIL.** Tiemblo.

**RIG.** Anda, vé.

## SCENA IV.

SPARAFUCILE , RIGOLETTO , il DUCA e MADDALENA.

RIG. Venti scudi hai tu detto?... Eccone dieci.  
E dopo l' opra il resto.  
Ei qui rimane?

SPA. Sì.

RIG. Alla mezzanotte

Ritornero.

SPA. Non cale.

A gettarlo nel fiume basto io solo.

RIG. No, no, il vo' far io stesso.

SPA. Sia... il suo nome?

RIG. Vuoi saper anco il mio?

Egli è *Delitto*, *Punizion* son io. *(parte, il cielo  
si oscura e tuona)*

## SCENA V.

Detti, meno RIGOLETTO.

SPA. La tempesta è vicina!...

Più scura fia la notte.

duc. Maddalena?...

*(per prenderla)*

MAD.

Aspettate... mio fratello

*(sfuggendogli)*

Viene...

duc. Che importa?

*(s'ode il tuono)*

MAD.

Tuona?

SPA. E poverà tra poco.

*(entrando)*

duc.

Tanto meglio.

Io qui mi tratterrò... tu dormirai

*(a Sparaf.)*

In scuderia... all' inferno... ove vorrai.

SPA. Grazie.

MAD.

(Ah no... partite.)

*(piano al Duca)*

duc.

(Con tal tempo?)

*(a Mad.)*

SPA. (Son venti scudi d' oro *(piano a Mad.)* Ben felice *(al Duc)*)

D' offrirvi la mia stanza... se a voi piace

Tosto a vederla andiamo.

*(prende un lume e  
s' avvia per la scala)*

### ESCENA IV.

Sparafucile, Rigoletto, el Duque y Magdalena.

RIG. ¿Has dicho veinte escudos? Ahí van diez, y los demas despues del negocio. Os quedais aquí?

SPA. Sí.

RIG. A media noche volveré.

SPA. No es menester: para arrojarlo al rio yo basto.

RIG. No: quiero arrojarle yo mismo.

SPA. Lo que gusteis. ¿Cómo se llama?

RIG. ¿Quiéres saber tambien mi nombre? El se llama *Delito*, yo *Castigo*.

### ESCENA V.

Dichos menos Rigoletto.

SPA. La tempestad se acerca, y la noche será mas tenebrosa.

DUQ. Magdalena!

MAG. Aguardad, viene mi hermano.

DUQ. ¿Y qué importa?

MAG. Truena?

SPA. Y no tardará en llover.

DUQ. Tanto mejor: aquí me estaré, y tú dormirás en la caballeriza, en el infierno, en donde quieras.

SPA. Gracias.

MAG. (No, no, marchaos).

DUQ. Con este tiempo?

SPA. Vale veinte escudos de oro. Me considero feliz en poder ofreceros mi cuarto, y si quereis podemos ir á verlo.

- DUC. Ebben sono con te... presto, vediamo.  
*(dice una parola all' orecchio di Mad. e segue Sparafucile)*
- MAD. (Povero giovin! . . . grazioso tanto! *(tuona)*  
 Dio!... qual mal notte è questa!)
- DUC. *(giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte)*  
 Si dorme all' aria aperta? bene, bene...  
 Buona notte.
- SPA. Signor, vi guardi Iddio.
- DUC. Breve sonno dormiam... stanco son io.  
*(Depone il cappello, la spada e si stende sul letto, dove in breve addormentasi. Maddalena frattanto siede presso la tavola, Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca. Rimangono ambidue taciturni per qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri...)*
- MAD. E' aabile invero cotal giovinotto.
- SPA. Oh sì... venti scudi ne dà di prodotto...
- MAD. Sol venti!... son pochi!... valeva di più.
- RIF. La spada, s' ei dorme, va, portami giù.
- MAD. *(sale al granaio e contemplando il dormente)*  
 Peccato!... è pur bello! *(ripara alla meglio il balcone e scende)*

## SCENA VI.

Detti e GILDA che compare nel fondo della via in costume virile, con stivali e speroni, e lentamente si avvanza verso l' osteria, mentre SPARAFUCILE continua a bere: Spessi lampi e tuoni.

- GIL. A' più non ragiono!...  
 Amor mi trascina!... mio padre, perdone... *(tuona)*  
 Qual notte d' orrore! Gran Dio che accadrà!
- MAD. Fratello? *(sarà discesa ed avrà posata la spada del Duca sulla tavola)*
- GIL. Chi parla? *(osserva pella fessura)*
- SPA. Al diavol ten va. *(frugando in un credenzone)*
- MAD. Somiglia un Apollo quel giovine... io l' amo...  
 Ei m' ama... riposi... nè più l' uccidiamo.
- GIL. Oh cielo!... *(ascoltando)*
- SPA. Rattoppa quel sacco... *(gettandole un sacco)*
- MAD. Perchè?

DUQ. Voy contigo, veamos ese cuarto.

MAG. Pobre jóven! tan gracioso! Dios mio! ¡Qué noche tan terrible!

DUQ. Se duerme al raso! Bravo. Buenas noches!

SPA. Dios os guarde, Señor mio.

DUQ. Durmamos un poco: estoy cansado.

MAG. En verdad que es amable ese jóven.

SPA. Sin duda, como que da veinte escudos de beneficio.

MAG. Veinte no mas? es poco: vale muchos mas.

SPA. Anda y si duerme tráeme la espada.

MAG. Lástima da: es muy hermoso.

## ESCENA VI.

Dichos y Gilda que se presenta en el fondo, vestida de hombre con botas y espuelas. Adelántase lentamente hácia la posada, mientras Sparafucile continúa bebiendo. Relampaguea y truena incesantemente.

GIL. Mi cabeza está trastornada: el amor me arrebató. Perdon, padre mio! Qué noche tan horrorosa! oh Dios! que sucederá?

MAG. Hermano!

GIL. ¿Quién habla?

SPA. Vete á mil demonios.

MAG. Ese jóven parece un Apolo: yo le amo, y él me ama: que descanse y no lo matemos.

GIL. Oh! cielos!

SPA. Remienda ese saco.

MAG. Para qué?

SPA. Entr' esso il tuo Apollo, sgozzato da me,  
Gettar dovrò al fiume...

GIL. L' inferno qui vedo!

MAD. Eppure il danaro salvarti scommetto  
Serbandolo in vita.

SPA. Difficile il credo.

MAD. M' ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.  
De' scudi, già dieci dal gobbo ne avesti;  
Venire cogli altri più tardi il vedrai...  
Uccidilo, e venti allora ne avrai;  
Così tutto il prezzo goder si potrà.

SPA. Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!  
Un ladro son forse? Son forse un bandito?  
Qual altro cliente da me fu tradito?...  
Mi paga quest'uomo.... fedele m'avrà.

GIL. Che sento!... mio padre!...

Ah grazia per esso!

SPA. E' d'uopo ch'ei muoia...

Fuggire il fo adesso.  
(*va per salire*)

GIL. Oh buona figliuola!

SPA. Gli scudi perdiamo. (*trattenendola*)

MAD. E' ver'!...

SPA. Lascia fare...

MAD. Salvarlo dobbiamo.

SPA. Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato

Alcuno qui giunge, per esso morrà.

MAD. E' buia la notte, il ciel troppo irato,

Nessuno a quest'ora di qui passerà.

GIL. Oh qual tentazione!... morir per l' ingrato!...

Morire!.. e mio padre!.. Oh cielo pietà! (*batto-*

SPA. Ancor c' è mezz'ora. *no le undici e mezzo*)

MAD. Attendi, fratello... (*piangendo*)

GIL. Che! piange tal donna!... Nè a lui darò aita!..

Ah s'egli al mio amore divenne rubello

Io vo' per la sua gettar la mia vita... (*picchia alla*

MAD. Si picchia? *porta*)

SPA. Fu il vento...

GIL. (*torna a bussare*)

MAD. Si picchia, ti dico.

SPA. Porque he de arrojar al rio metido en este sacco á ese tu Apolo despues que lo haya degollado.

GIL. Esto es el infierno.

MAG. Te prometo salvarte el dinero si no le matas.

SPA. Difícil será.

MAG. Escúchame , porque voy á revelarte un proyecto sencillo. Ya has recibido del jorobado diez escudos , y mas tarde vendrá con los otros diez : mávalo y tendrás los veinte , y de este modo cogerás todo el dinero.

SPA. Matar al jorobado! ¿Qué diablos estás diciendo? Acaso soy yo un ladron? Soy acaso un bandido? ¿Qué cliente he vendido yo jamás? Ese hombre me paga y le seré fiel.

GIL. ¿Qué es lo que oigo , padre mio?

MAG. Perdon para ese hombre.

SPA. Es preciso que muera.

MAG. Voy á hacerlo salir.

GIL. Qué buena muchacha!

SPA. Perderemos el dinero.

MAG. Es verdad.

SPA. Déjame hacer.

MAG. Debemos salvarlo.

SPA. Si llega alguno antes que dé la media noche morirá en lugar del jóven.

MAG. La noche está muy oscura y el cielo airado : asi es que no pasará por aquí hombre alguno.

GIL. Qué tentacion! Morir por el ingrato! Morir! y mi padre! Piedad oh cielos!

SPA. Aun queda media hora.

MAG. Aguarda, hermano.

GIL. Es posible que esa muger lllore? Y yo no le ausiliaré? Ah! si él ha vendido mi amor, yo quiero dar mi vida para salvar la suya.

MAG. Lllaman?

- SPA. E' strano !...
- MAD. Chi è?
- GIL. Pietà d'un mendico ;  
Asil per la notte a lui concedete.
- MAD. Fia lunga tal notte!
- SPA. Alquanto attendete.  
*(va a cercare nel credenzone)*
- GIL. Ah presso alla morte, si giovane, sono !  
Oh cielo pegli empi ti chiedo perdono.  
Perdona tu, o padre, a questa infelice!...  
Sia l'uomo felice - ch' or vado a salvar.
- MAD. Su, spicciati, presto, fa l' opra compita :  
Anelo una vita - con altra salvar.
- SPA. Ebbene... son pronto , quell' uscio dischiudi ;  
Piu che altro gli scudi-mi preme salvar *(va a postarsi con' un pugnale dietro la porta; Maddalena apre, poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda , dietro a cui Sparafucile chiude la porta , e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio)*

## SCENA VII.

RIGOLETTO solo si avanta del fondo della scena chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, ne più si vede e sente che qualche lampo e tuono.

Della vendetta alfin giunge l'istante !  
Da trenta dì l'aspetto  
Di vivo sangue a lagrime piangendo  
Sotto la larva del buffon... Quest' uscio !...  
*(esaminando la casa)*  
E' chiuso !... Ah non è tempo ancor !... S' attenda.  
Qual notte di mistero !  
Una tempesta in cielo !...  
In terra un omicidio !...  
Oh come invero qui rando mi sento !... *(suona mezza notte)*  
Mezza notte !...

SPA. Es el viento.

MAG. Te digo que llaman.

SPA. Es muy extraño.

GIL. Tened lástima de un mendigo, y concededle asilo por esta noche.

MAG. Larga será la noche.

SPA. Aguardad un instante.

GIL. Ay de mí! tan jóven y voy á morir: Oh Dios! perdona á los malvados: perdona, oh padre mio, á esta infeliz; ojalá sea feliz el hombre á quien voy á salvar!

MAG. Anda, despacha pronto y bien. Deseo con una vida salvar la otra.

SPA. Pues bien: estoy pronto, abre la puerta: ante todó me conviene salvar los veinte escudos.

## ESCENA VII.

Rigoletto se adelanta por el fondo de la escena envuelto en la capa. Ha cesado la violencia del temporal, y solo de tiempo en tiempo relampaguea y se oye algun trueno.

Por fin llega la hora de la venganza. Hace treinta dias que la aguardo llorando lágrimas y sangre bajo la máscara de bufon. Esta puerta está cerrada. Ah! aun no es tiempo: esperemos. Qué noche tan misteriosa! en el cielo una tempestad, en la tierra un homicidio. Aquí me siento grande. Da la media noche.

## SCENA VIII.

Dette e SPARAFUCILE dalla casa.

SPA. Chi è là?  
 RIG. Son io. (per entrare)  
 SPA. Sostate.  
 (rientra e torna trascinando un sacco)  
 E' qui spento il vostr' uomo...  
 RIG. Oh gioia!... un lume!  
 SGA. Un lume?... No, il danaro.  
 RIG. (gli dà una borsa)  
 SPA. Lesti all' onda il gettiam...  
 RIG. No... basto io solo.  
 SPA. Come vi piace... Qui men atto è il sito...  
 Più avanti è più profondo il gorgo. Presto,  
 Che alcun non vi sorprenda... Buona notte.  
 (rientra in casa)

## SCENA IX.

RIGOLETTO, poi il DUCA a tempo.

Egli è là!... morto!... O si!... vorrei vederlo!  
 Ma che importa?.. è ben desso!.. Ecco i suoi sproni!..  
 Ora mi guarda, o mondo...  
 Quest'è un buffone, ed un potente è questo!...  
 Ei sta sotto a' miei piedi!... E' desso! E' desso!...  
 E' giunta alfin la tua vendetta, o duolo!...  
 Sia l'onda a lui sepolcro,  
 Un sacco il suo lenzuolo... (fa per trascinare  
 il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lon-  
 tana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena)  
 Qual voce!... illusion notturna è questa!...  
 No!... No!. egli è desso!.. è desso!... (trasalendo)  
 Maledizione! Olà!... dimon bandito?... (verso la casa)  
 Chi è mai, chi è qui in sua vece... (taglia il sacco)  
 Io tremo... E' umano corpo!... (lampeggia)

### ESCENA VIII.

El mismo y Sparafucle desde la casa.

SPA. ¿Quién anda ahí?

RIG. Soy yo.

SPA. Aquí está vuestro hombre muerto.

RIG. Oh alegría inmensa! Una luz!

SPA. Una luz? No, venga el dinero.

RIG. *(Le da una bolsa)*.

SPA. Pronto al rio con él.

RIG. No, yo solo basto.

SPA. Como queráis. Aquí el sitio es poco á propósito:  
un poco mas abajo hay mayor profundidad.  
Pronto, ántes que alguno os sorprenda: buenas noches.

### ESCENA IX.

Rigoletto y despues el Duque.

Ahí está... muerto. Oh, sí, muerto. Quisiera verlo. Pero, ¿qué importa? No hay duda de que es él. Estas son sus espuelas. Mirame, oh mundo: este es un bufon, y ese es un poderoso. El está bajo mis plantas. Es el mismo, el mismo; al fin mi dolor ha sido vengado: sean las aguas su sepulcro, y un saco su sudario....

Qué voz! esto es una ilusion nocturna. No no... es él mismo, *(horripilándose)*. Maldición! Ola! demonio bandido! Quién es el que está aquí y tiene su voz? Tiemblo. Es un cuerpo humano!

## SCENA ULTIMA.

RIGOLETTO e GILDA.

- RIG. Mia figlia!... Dio!... mia figlia!...  
 Ah no... è impossibil!... per Verona è in via!...  
 Fu vision!... E' dessa!... *(inginocchiandosi)*  
 Oh mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!...  
 L'assassino mi svela... Olà?... Nessuno!  
*(picchia disperatamente alla casa)*  
 Nessun!... mia figlia?...
- GIL. Chi mi chiama!
- RIG. Ella parla!... si move!... è viva!... oh Dio!  
 Ah mio ben solo in terra...  
 Mi guarda... mi conosci...
- GIL. Ah... padre mio!..
- RIG. Qual mistero!... che fu!... sei tu ferita?...
- GIL. L' acciar qui mi piagò... *(indicando il core)*
- RIG. Chi t' ha colpita?...
- GIL. V' ho ingannato... colpevole fui...  
 L'amai troppo... ora muoio per lui!...
- RIG. *(Dio tremendo! .. ella stessa fu còlta  
 Dallo stral di mia giusta vendetta!...)*  
 Angiol caro... mi guarda, m' ascolta...  
 Parla... parlami, figlia diletta.
- GIL. Ah ch' io taccia!... a me... a lui perdonate...  
 Benedite alla figlia, o mio padre...  
 Lassù... in cielo... vicina alla madre...  
 In eterno per voi... pregherò.
- RIG. Non morir... mio tesoro... pietate...  
 Mia colomba... lasciarmi non dèi...  
 Se t' involi... qui sol rimarrei...  
 Non morire... o ch' io teco morirò!...
- GIL. Non più... a lui... perdo... nate...  
 Mio padre... Ad... dio! *(muore)*
- RIG. Gilda! mia Gilda!... E' morta!..  
 Ah la maledizione!  
*(strappandosi i capelli cade sul cadavere della figlia.)*

FINE.

ESCENA ÚLTIMA.

Rigoletto y Gilda.

RIG. Mi hija! Dios mio! Mi hija! Ah! no: es imposible: está en camino de Verona. Fué una vision. Es ella. Oh Gilda mia! niña: respóndeme. Dime quién es tu asesino. Hola! No hay aqui nadie? Nadie? hija mia!

GIL. ¿Quién me llama?

RIG. Habla! se mueve! está viva. Oh Dios! Mírame, conóceme, tú que eres mi único bien en la tierra.

GIL. Ah padre mio!

RIG. Qué misterio es este? Qué es lo que ha sucedido? Estás herida?

GIL. El puñal aqui me hirió.

RIG. Quién te ha herido?

GIL. Os he engañado: fuí culpable: le amé demasiado y muero por él.

RIG. (¡Dios tremendo! el rayo de mi justa venganza la ha herido). Angel querido: mírame, escucha, habla, háblame, hija querida!

GIL. Dejad que calle, perdonadme á mí y á él. Bendecid á vuestra hija, padre mio: yo desde el cielo, y al lado de mi madre eternamente rogaré por vos.

RIG. No mueras, dulce hija mia; ten compasion de mí. No me dejes, paloma mia, si despliegas el vuelo, me quedaré solo en la tierra: no te mueras ó moriré contigo.

GIL. Basta, padre: perdonadle, adios, padre mio.

RIG. Gilda, Gilda mia... Ha muerto. Ah! la maldicion!

FIN.

# CATÁLOGO

DE LOS

## LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

### DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

#### Óperas.

##### TRADUCIDAS.

D. Pasquale.  
Freyschütz.  
D. Sebastian.  
Macbeth.  
Favorita.  
Roberto il diavolo.  
Attila.  
Gazza ladra.  
Los Mártires.  
Imelda di Lambertazzi.  
Alzira.  
Un' avventura di Scaramuccia.  
Sonnambula.  
Horacios y Curiacios.  
Saffo.  
Corrado di Altamura.  
El nuevo Fígaro.  
Muta di Portici.  
Vestal.  
Rigoletto.

##### SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.  
Prova d' un' opera seria.  
Norma.

Lucía di Lammermoor.  
Lucrecia Borgia.  
Otello.  
Chiara di Rosenberg.  
Beatrice di Tenda.  
Zampa.  
Linda di Chamounix.  
Gemma di Vergy.

##### *Española.*

La Hermana de Pelayo.

#### Bailes.

Azulma.  
Amadis de Gaula.  
Gisela.  
Esmeralda.  
Linda Beatriz.  
Terpsicore.  
Diablo enamorado.  
Diablo á cuatro.  
Gypsy.

#### Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.  
Buen viage Sr. D. Simon.